

No. 43450

**Kazakhstan
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of Georgia on the promotion and protection of investments. Tbilisi, 17 September 1996

Entry into force: *24 April 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Georgian, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tbilissi, 17 septembre 1996

Entrée en vigueur : *24 avril 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *géorgien, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა **ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს** **მთავრობას შორის ინვესტიციების წახალისებისა და** **ურთიერთდაცვის შესახებ**

ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში "ხელშეკრულებად" წოდებული,

სურთ რა ორივე ხელშეკრულები მხარის ურთიერთსარგებლოებისათვის ხანგრძლივ საფუძველზე ეკონომიკური თანამშრომლობის გაძლიერება,

განზრახული აქვთ რა ერთი მხარის ტერიტორიაზე მეორე მხარის ინვესტირებისათვის ხელსაყრელი პირობების შექმნა და შენარჩუნება,

აღიარებენ რა, რომ ამ შეთანხმების თანახმად ინვესტიციებისათვის ხელის შეწყობა და ურთიერთდაცვა სტიმულს მისცემს ამ სფეროში საქმიან ინიციატივას,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1 **განმარტებება**

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. ტერმინი "ინვესტიცია" მოიცავს აქტივების ნებისმიერ სახეს, რომელიც ინვესტირებულია ეკონომიკური საქმიანობისათვის ერთი მხარის ინვესტირების მიერ მეორე მხარის ტერიტორიაზე, ამ უკანასკნელის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება:

a) უძრავ და მოძრავ ქონებას, ისევე როგორც ნებისმიერ სხვა უფლებას, მათ შორის იპოთეკურ, საფირაო უფლებას და მსგავს უფლებებს;

b) აქციებს, ფასიან ქაღალდებს და იურიდიული პირების სახესწოვადებულებებს ან ამ იურიდიული პირების ქონების ნაწილს;

c) სესხებს, კრედიტებს, მიზნობრივ საბანკო და ფინანსურ შენატანებს და სხვა ფულად მოთხოვნებს, რომლებიც დაკავშირებულია ინვესტიციების განხორციელებასთან;

d) ინტელექტუალური საკუთრების უფლებებს საავტორო უფლებების ჩათვლით, საგაჭრო ნიშნებს, პატენტებს, სამრეწველო ნიშნებს, ტექნოლოგიურ პროცესებს, ნოუ-ჰაუს, კომერციულ საიდუმლოებებს, საფირმო დასახელებებს და გუდვილებს, რომლებიც დაკავშირებულია ინვესტიციებთან;

e) კანონმდებლობის შესაბამის ლიცენზიებსა და ნებართვებს.

ფორმის ნებისმიერი ცვლილება, რომელშიც ინვესტირებულია აქტივები, არ მოახდენს გავლენას მათ ხასიათზე, როგორც ინვესტიციებზე.

2. ტერმინი "ინვესტორი" ნიშნავს:

ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს, რომელიც ახორციელებს ინვესტირებას მეორე ხელშეშეკრეული მხარის ტერიტორიაზე:

ა) ტერმინი "ფიზიკური პირი" ნიშნავს, ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც გააჩნია მოქალაქეობა ან მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი ნებისმიერი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად, ა.

ბ) ტერმინი "იურიდიული პირი" ნიშნავს ნებისმიერი ხელშეშეკრეული მხარის მიმართ ნებისმიერ დაწესებულებას, საწარმოს ან ორგანიზაციას, შექმნილს თითოეული ხელშეშეკრეული მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად და რომელსაც აქვს უფლება განახორციელოს ინვესტიციები მეორე ხელშეშეკრეული მხარის ტერიტორიაზე.

3. ტერმინი "შემოსავლები" ნიშნავს ფულად თანხებს, რომლებიც მიღებულია ინვესტიციების შედეგად და მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება, შემოსავლებს, პროცენტებს, კაპიტალის ნაშატს, დივიდენდებს, როიალთის და გადასახადს მომსახურებაზე.

4. ტერმინი "ტერიტორია" თითოეულ ხელშეშეკრეულ მხარესთან მიმართებაში ნიშნავს მათი სუვერენიტეტის ქვეშ მყოფ ტერიტორიას, ასევე საზღვაო და წყალქვეშა რაიონებს, რომლებზეც საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად ეს ხელშეშეკრეული მხარე ახორციელებს სუვერენიტეტს, უფლებებსა და იურისდიქციას.

მუხლი 2

შეთანხმების გამოყენება

ამ შეთანხმების პირობები გამოიყენება ყველა იმ ინვესტიციების მიმართ, რომლებიც განხორციელებულია ერთი ხელშეშეკრეული მხარის ინვესტორის მიერ მეორე ხელშეშეკრეული მხარის ტერიტორიაზე, როგორც ამ შეთანხმების ძალაში შესვლამდე, ისე მას შემდეგ.

ამ შეთანხმების დებულებები არ ვრცელდება 1991 წლის 16 დეკემბრამდე განხორციელებულ ინვესტიციებზე.

მუხლი 3

ინვესტიციების წახალისება და დაცვა

1. თითოეული ხელშეშეკრეული მხარე წახალისებს და შეუქმნის ხელსაყრელ პირობებს მეორე ხელშეშეკრეული მხარის ინვესტორებს თავის ტერიტორიაზე ინვესტიციების განხორციელების მიზნით და დაუშვებს ასეთ ინვესტიციებს საკუთარი კანონმდებლობისა და წესების შესაბამისად.

2. ნებისმიერი ხელშეშეკრეული მხარის ინვესტორის ინვესტიციები სარეგბლობენ სამართლიანი და თანასწორუფლებიანი დამოკიდებულებით, სრული დაცვითა და უსაფრთხოებით მეორე მხარის ტერიტორიაზე.

მუხლი 4

ინვესტიციების ეროვნული და უმეტესი ხელშეწყობის რეჟიმი

1. თითოეული ხელშემკვერელი მხარე თავის ტერიტორიაზე მიანიჭებს მეორე მხარის ინვესტორთა ინვესტიციებს რეჟიმში, რომელიც სამართლიანი და თანასწორია და არანაკლებ ხელსაყრელია, ვიდრე რეჟიმი, რომელსაც ის ანიჭებს საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე სახელმწიფოს ინვესტორთა ინვესტიციებს.

2. თითოეული ხელშემკვერელი მხარე თავის ტერიტორიაზე მიანიჭებს მეორე ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორებს მართვასთან, შენარჩუნებასთან, გამოყენებასთან, შემოსავლის მიღებასთან, დამატებით ღირებულებაზე გადასახადების გადახდის გათავისუფლებასთან, ეროვნული მეურნეობის უმნიშვნელოვანესი დარგების დასახმარებლად სპეციალურ გადასახადებთან და საკუთარი ინვესტიციების განკარგავსთან დაკავშირებით რეჟიმს, რომელიც სამართლიანი და თანასწორია და არანაკლებ ხელსაყრელია, ვიდრე რეჟიმი, რომელსაც იგი წარუდგენს საკუთარ ინვესტორებს, ან ნებისმიერი მესამე ქვეყნის ინვესტორებს.

3. ამ მუხლის 1 პუნქტის დებულებები არ ჭნდება იქნეს განმარტებული როგორც ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის ვალდებულება გააგრძელოს მეორე ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორებზე უკანასკნელი ხელშემკვერელი მხარის მიერ გაგრძელებული ნებისმიერი რეჟიმის, პრეფერენციების ან პრივილეგიების სარგებლობა, რომელიც გამომდინარეობს:

ა) ნებისმიერი საბაჟო კავშირიდან ან თავისუფალი ვაჭრობის ზონიდან ან მსგავსი საერთაშორისო შეთანხმებიდან, რომლებიც გავლენას ახდენენ თანამშრომლობის საინვესტიციო რეჟიმზე ან რეგიონალური თანამშრომლობის სხვა ფორმებზე, რომელთა მონაწილეც არის ან შეიძლება გახდეს რომელიმე ხელშემკვერელი მხარე;

ბ) ნებისმიერი საერთაშორისო შეთანხმებიდან ან ხელშეკრულებიდან, რომლებიც სრულად ან ნაწილობრივ ეხება დაბეგვრას.

მუხლი 5

დანაკარგების კომპენსაცია

1. იმ შემთხვევაში, თუ ნებისმიერი ხელშემკვერელი მხარის ინვესტორების ინვესტიციები განიცდის დანაკარგებს მეორე ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიაზე ომის, შეიარაღებული კონფლიქტის, ეროვნული საგანგებო მდგომარეობის, გადატრიალების, აჯანყების, შეთქმულების, სტიქიური უბედურებების, აგარიების ან სხვა მსგავსი გარემოებების შედეგად, მეორე ხელშემკვერელი მხარის მიერ მათ მიენიჭებათ რეჟიმი, რომელიც რესტიტუციასთან, ანაზღაურებასთან, კომპენსაციასთან ან სხვა გადაწყვეტილებასთან მიმართებაში არანაკლებ ხელსაყრელია ვიდრე ის

რეჟიმი, რომელსაც ეს უკანასკნელი მიანიჭებს საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე ქვეყნის ინვესტიორების ინვესტიციებს.

2. ამ მუხლის 1 პუნქტის პირობების დაურღვევლად თუ ერთ-ერთი ხელშემკერედი მხარის ინვესტიორები, რომლებმაც განიცადეს ზარალი ამ პუნქტში აღნიშნული მოვლენების დროს მეორე ხელშემკერედი მხარის ტერიტორიაზე, რომელიც გამოწვეულია:

a) მათი საკუთრების ხელისუფლების მხრიდან რეკვიზიციით,

b) მათი საკუთრების ხელისუფლების მხრიდან განადგურებით, რომელიც არ იყო გამოწვეული საომარი მოქმედებებით ან სიტუაციის აუცილებლობით, მიეცემათ სამართლიანი და ადეკვატური კომპენსაცია დანაკარგებზე, რომლებიც განიცადეს ინვესტიორებმა საკუთრების რეკვიზიციის დროს ან საკუთრების განადგურების შედეგად.

წარმოშობილი გადასახადების გადაგზავნა თავისუფლად კონვერტირებადი ვალუტით, მოხდება შეუფერხებლად.

მუხლი 6 ექსპროპრიაცია

1. ნებისმიერი ხელშემკერედი მხარის ინვესტორთა ინვესტიციები მეორე ხელშემკერედი მხარის ტერიტორიაზე არ იქნება ნაციონალიზირებული, ექსპროპრირებული ან მათ მიმართ არ იქნება მიღებული ნაციონალიზაციის ან ექსპროპრიაციის (შემდგომში – "ექსპროპრიაცია") ექვივალენტური ეფექტის მქონე ზომები გარდა ეროვნული კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ექსპროპრიაცია განხორციელდება სასამართლო წარმოების შესაბამისად, არადისკრიმინაციულ საფუძველზე და დაუყოვნებელი ადეკვატური და ეფექტიანი კონპენსირებით. ასეთი კონპენსაცია გაუთანაბრდება ინვესტიციების საბაზრო ფასს იმ დროისათვის, როდესაც ექსპროპრიაცია ან ექსპროპრიაციის საშინოება გახდება საყოველთაოდ ცნობილი, დაემატება პროცენტი ექსპროპრიაციის თარიღიდან "LIBOR" -ის განაკვეთით, რომელიც გადახდილი იქნება იმ ვალუტაში, რომელშიც განხორციელდა ინვესტიცია ან ხელშემკერელ მხარეთა შეთანხმებით ინვესტორისათვის ხელსაყრელ ნებისმიერ სხვა ვალუტაში. გადახდა განხორციელდება შეფერხების გარეშე და იქნება ეფექტიანად რეალიზებადი და თავისუფლად გადაიგზავნება.

2. დაზარალებულ ინვესტორს ექნება ამ მხარის სასამართლო წესით მისი შემთხვევის დაუყოვნებელი გადასინჯვისა და ამ მუხლში მოცემული პრინციპების შესაბამისად, მისი ინვესტიციების შეფასების უფლება.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები აგრეთვე გამოიყენება მაშინ, როცა ერთი ხელშემკერედი მხარე ექსპროპრიაციას გაუწევს იმ კომპანიის აქტივებს, რომელმაც შიდა სააქციო საზოგადოების სტატუსი ან დაფუძნებულია მისი საკუთარი ტერიტორიის ნებისმიერ ნაწილზე მოქმედი